

小仙女



小 仙 女



外国文学出版社

一九九〇年·北京

封面设计、插图：岳 昕

小 仙 女

Xiao Xian Nü

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数 257,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 12 插页 3

1990年8月北京第1版 1990年8月北京第1次印刷

印数 0,001—6,700

ISBN 7-5016-0074-0/1·75 定价 5.20 元

编者的话

亲爱的小朋友们，也许，你们没有一个例外：小的时候，还不认得字的时候，爱听妈妈给你们讲童话故事；等到大了一点，会认字了，便爱读童话故事书，因为在这些故事里，有一个充满幻想、神奇动人的童话世界，在这个五彩缤纷的童话世界里，有你们非常喜爱的善良美丽的公主，英俊勇敢的王子、勇士，还有乐于帮助好人实现各种美好愿望的万能仙女，你们念叨着他们的名字，常常喃喃自语地跟他们对话，把他们当作自己知心的朋友，真恨不得就生活在他们中间呢。

揣摩着你们的心愿，我们从数以千计的世界各国的童话故事中专门挑选出了有关公主、勇士和仙女的精彩故事，编成《100个公主》、《100个勇士》和《小仙女》三本书。你们手中的《小仙女》就是其中的一本，它真可算是一个群仙汇集的百花园：有安徒生笔下的少年王子的守护女仙，有贝洛笔下的给予灰姑娘以幸福的教母仙女，有让鲜花开满人间的百花仙子，有使烧炭小伙子获得幸福的水仙姑娘，有教育王子改邪归正的康迪特仙女，有帮助小亨利为生病的母亲找到活命草的仁慈仙女，还有挥舞着小银棒给熟睡的孩子以美梦的小仙女……愿她们将美好的希望、高尚的品德、超群的智慧输入你们幼小的心灵，让你们变得象小仙女们一样美丽、可爱。

目 录

1	百花仙子	1
2	凤凰	2
3	水仙与太阳	4
4	灰尘仙女	8
5	茱洛丽丝的故事	20
6	天上的星星	24
7	月亮女神与风铃草	28
8	黑蛇皮皮娜	29
9	白猴的故事	37
10	克伦湖仙女的礼物	40
11	神奇的苹果树	51
12	仙女波莫娜	54
13	悲哀的小仙女	58
14	用青春换取王位	59
15	愉快的鞋匠和仙女	63
16	偷东西的鸽子	67
17	司管天气的三仙女	71
18	龙宫仙女	72
19	雅罗米尔是怎样获得幸福的	76
20	马黛茶	101

21	小仙子	104
22	印度王子与山中仙女	106
23	林中睡美人	121
24	格莱都拉·贝德都拉	130
25	仙井	138
26	驴耳朵王子	142
27	月亮给太阳造成的烦恼以及埃俄尔 怎样定居在天上	146
28	潘与西冷克丝	150
29	自由最珍贵	151
30	越桔皇后	154
31	仙女与谢里王子	155
32	月亮怎样熄灭了渔民的篝火	167
33	天上来的情人	171
34	夜之女王	178
35	鸽子姑娘	190
36	海中的女王	194
37	仙女与小亨利	201
38	太阳、月亮、风和天空	217
39	小凤头里盖	219
40	莱昂布鲁诺	225
41	五个大齿	236
42	仙女	242
43	盐比金子贵	245
44	坎内劳拉	252
45	北风小姐和西风先生	259

46	洗衣服的鸡姑娘	260
47	森林中的牝鹿	262
48	温厚的龙女	283
49	星姑娘的故事	284
50	“梦后”夏白	300
51	三只橙子	303
52	女神与灰姑娘	312
53	新世纪的女神	319
54	仙女与公主	326
55	三个愿望	337
56	最后的珠子	338
57	乌木箱	341
58	变成石头的人	347
59	美丽的柑桔姑娘	353
60	田螺姑娘	358
61	仙女的银棒	364

1 百花仙子

澳大利亚

很久很久以前，有一个仙子，叫做百花仙子，她负责管理地上的一切花儿。花儿也都非常喜爱她，当她走过的时候，花儿们都会转过头来向她微笑。

可是这位百花仙子回到天国的时间到啦，她不得不离开地面。

这样，一切的花儿都垂下了头，在它们亲爱的百花仙子离开以后，它们也就不想再活下去啦，一个接着一个地枯萎凋谢。到后来，地面上连一朵花儿也找不到啦。

这件事，使得人们都非常忧伤。太阳照着，风在树林中间柔和地吹拂着，可地面上并没有欢乐，因为美丽的花朵都死掉了。

最后，有六个聪明的人对人们说：

“自从花儿都枯萎凋谢了以后，世上除了忧愁就没有别的东西了。我们要到天国去，请求百花仙子把她的花儿赐些给我们。”

于是他们就动身了，走了好多天，才来到一座很高的山旁。他们爬上高山，最后站在山顶上的白雪当中，他们见着了山上的仙子们。

“你们来到这块圣地上，想要些什么呢？”仙子们说。

“我们要上天国去。”这些聪明人说，“我们请求百花仙子把些花儿给我们，使得地面上的人们重新欢乐起来。”

“我们能够帮助你们的，”仙子们说，“而且我们也愿意这样做。”

于是，仙子们就把雨向太阳洒去，天空立刻出了一条金光闪亮的彩虹，一头搁在山顶上，另一头，那弯弯的彩色线条，一直通到天国的大门口。这些聪明人就顺着彩虹走上去，很快走进了天国。

他们马上见着了百花仙子，当百花仙子听到地面上的人们没有了花，都是那样忧愁时，她不禁哭了起来。

“他们再也不会没有花儿了。”百花仙子说，“看，这儿有永不凋谢的天国的花朵，你们能拿多少就拿多少去吧！”

这些聪明人就摘了一大捆花，把它们带到了地面上。

人们多么快活呀！因为到处都盛开着鲜花，比以前所见过的花儿更多、更可爱。他们知道从今以后再也不会失去花儿了，因为这是百花仙子赠送给人们的礼物啊。

陈玮君 风、江译

2 凤 凰

安徒生

在天国花园里，在知识树底下，有一丛玫瑰花。在这儿，那第一朵开出的玫瑰花生出一只鸟来。它飞起来象一道闪光。它的色彩华丽，它的歌声美妙。

不过当夏娃^①摘下那颗知识的果子的时候，当她和亚当被逐出了天国花园的时候，有一颗火星从复仇天使的火剑上落到

这鸟儿的窠里，把它烧着了。鸟儿就在火焰中被烧死了。不过从窠里的那个火红的蛋中飞出一只新的鸟儿——世界上唯一的凤凰。

神话上面说，这只凤凰住在阿拉伯；它每过一百年就把自己在窠里烧死一次。不过每次总有一只新的凤凰——世界上唯一的凤凰——从那个红蛋里飞出来。

这鸟儿在我们的周围飞翔，快速得象闪电；它的颜色非常美丽，歌声非常悦耳。当母亲坐在她孩子的摇篮旁的时候，它就站在枕头上，拍着翅膀，在孩子的头上形成一个光圈。它飞过这朴素的房间。这里面有太阳光；那张简陋的桌上发出紫罗兰花的香气。

但是凤凰不仅仅是一只阿拉伯的鸟儿。它在北极光的微曦中飞过拉普兰的冰冻的原野；它在短暂的格陵兰的夏天里，在黄花中间走过。在法龙^②的铜山下，在英国的煤矿里，它作为一个全身布满了灰尘的蛾子，在虔诚的矿工膝上摊开的那本《圣诗》上面飞。它在一片荷叶上，顺着恒河的圣水向下流。印度姑娘的眼睛一看到它就闪出亮光。

这只凤凰！你不认识它吗？这只天国的鸟儿，这只歌中的神圣的天鹅！它作为一只多嘴的乌鸦，坐在德斯比斯^③的车上，拍着粘满了渣滓的黑翅膀。它用天鹅的红嘴在冰岛的竖琴上弹出声音；作为奥丁^④的乌鸦坐在莎士比亚的肩上，同时在他的耳

① 据古代希伯莱人的传说，夏娃和亚当是人类的第一对夫妇。上帝让他们无忧无虑地住在天国的乐园里，只是不准他们吃知识树上的果子。有一天亚当受夏娃的怂恿，吃了这树上的果子，于是他们便被驱逐出了天国。

② 法龙是瑞典中部的一座城市，从前是铜矿的中心。

③ 德斯比斯(Thespis)是纪元前第六世纪的一个希腊诗人。他是希腊悲剧的创始人。

④ 奥丁是北欧神话中的上帝。他的事迹常常是诗人们写作的主题。

边低声地说：“不朽！”它在诗歌比赛的时候，飞过瓦特堡^①的骑士宫殿。

这只凤凰！你不认识它吗？它对你唱着《马赛曲》；你吻着从它翅膀上落下的羽毛。它从天国的光辉中飞下来；也许你就在这时把头掉开，去看那翅上带着银纸的、坐着的麻雀吧。

天国的鸟儿！它每一个世纪重生一次——从火焰中出生，在火焰中死去！你的镶着金像框的画像悬在有钱人的大厅里，但是你自己常常是孤独地、茫然地飞来飞去。你是一个神话——“阿拉伯的凤凰”。

在天国花园里，你在那知识树下，在那第一朵玫瑰花里出生的时候，上帝吻了你，给了你一个正确的名字——“诗”。

叶君健 译

3 水仙与太阳

日 本

今天是从来不曾有过的寒冷的一天。太阳一面颤着身子，一面这样想：“象这样的日子，还是早些睡吧。因为，我要是睡了，大家怕也就一同睡了……”接着，便在风吹之中射散红光降落到地下去了。

太阳一落山，一向在树林里叫着的那些小鸟，便停止啼唱

① 瓦特堡是德国爱森纳赫地方的一个古老的宫殿，同时也是许多吟游诗人集会的地方。1207年这儿举行过一次吟游诗人竞赛会。名作曲家瓦格纳曾把这次赛会写进他不朽的歌剧《唐豪瑟》里去。

了。接着，四周一片寂静。太阳因为白天很劳累，睡得很熟。它一睁开眼来，看到已经不早了，便立即从东方的天空探出头来。

一看，下面的世界昨夜似乎很冷，地上一片白霜。树上，街路上，桥上，无论什么地方，都象穿了一件水银的衣服一般地蒙上了一层白色。

“这光景，昨夜似乎很冷。在平日，这时已有各种的声音可以听到，但今天似乎还没有一个人起来，都还缩着在被里呢！”太阳微笑着。

这天的早上，因为连云的影子也完全没有，所以，空气清澄透明，象一块揩干净了的玻璃一般。太阳可以一目了然地看清下界的情形。

“那是什么？象星一般发亮的，大概是电灯吧……人类在夜里点亮那样的东西，究竟做什么用的呢？一到夜里，本该静静地安睡啊……”它一面眺望着那还在街路上闪亮的都市的灯，一面这样说。

太阳全然不知道一到夜里在下界会发生什么事情。因为，它睁开眼睛的时候是白昼，它睡着的时候是黑夜，所以，当然不知道。

刚一到很高的杉树顶上来便马上聒噪的那只雀，睁开眼睛这样说：“太阳，早安！因为天冷，所以，不觉睡过了头。”

对于无论谁都和善的那太阳，笑逐颜开地问道：“什么，大家都安好么？昨夜很冷，没有发生什么事么？”

那些雀很高兴地在树枝上跳舞，这样回答说：“唔，没有发生什么事。因为天气冷，所以，这一晌我们也很早便睡，睡晏觉了。”

“那很好。唔，等到我这样出来之后，你们大家就高高兴兴

地玩吧。”太阳说着，用暖和的光开始溶开蒙在树上和屋面上的霜。

那些雀，从树枝上飞到了屋面上。接着，慢慢地飞到屋檐下来，想觅些落在那里的东西来吃。

“啊啊，肚子饿了。”有一只这样说。

“在那边，因为养着一只小鸟，一定会有食落下的。”另一只这样边说边飞过去，大家便跟在后面飞了过去。

这时，有个可爱的声音在向太阳招呼。

“谁叫我？”太阳用细小的声音这样说，向四周看了一转。忽然在一家闭着门的窗前，看见有一朵水仙花伸出小小的头象要诉说什么一般。

太阳一看见花，便立即走近过来，和善地倾耳听着。

“太阳，那些雀儿们多么残忍啊！简直一点也不知道那只被养着的小鸟是在怎样地受苦。”花这样说。

“那是什么一回事呢？请告诉我。”太阳这样回答。

水仙花便说出了以下的故事。

* * *

那是太阳已躲进地下什么也不知道的夜里发生的事。水仙与别的福寿草，梅花，和在暖房里开放的红的白的草花，一同被带到热闹的黄昏的街上去，被明亮的灯光照耀着。

“为什么把我们拿到这样冷的外面来呢？”在暖房开了的紫罗兰这样问水仙。

“因为人类要把我们卖掉。所以，才很早地使你也开了的！”水仙这样告诉它。

听了这话，紫罗兰便点点头，说道：“的确，我们知道人类对我们很诚挚，只是希望花被卖掉后，他们照样诚挚才好。”

别的紫罗兰，似乎并不显出可怜自己的命运的模样。

这时，在花店的隔壁，开着一片卖鸟的夜店。照例，天一黑，小鸟便要睡的，这也并不仅限于鸟。普通的小鸟，天一黑便只想睡觉。但那个老头儿却把它们关在笼里，在路旁点着灯，巴望路过的人来买。

每当那些路过的人，为了看看可有什么好的小鸟而站在店前时，那个老头儿便说“各种鸟价钱都非常便宜”，这样边说边看着顾客的脸。小鸟因为什么也不知道，所以，立在横木上，低下头只是想睡。那个老头儿因为要给顾客看那是只怎样好看的鸟，便用一根细棒拨那只鸟，不使它睡。

不知是哪里的一个小伙计，看见后说道：“很可怜呢！老头儿，鸟这东西，一到夜里，眼便看不见东西的呢！”

老头儿笑着回答说：“小伙计，你倒很懂得鸟的事情哪！”

“是的，我在乡下的时候，因为曾经捉各种的鸟来养过，所以，关于鸟是无一不知的。”

“可是，总之，一成为买卖，便不愉快了。照小伙计的话，鸟也是很可怜的呢！”老头儿这样说。

那时，水仙促紫罗兰注意便这样说：“你听见此刻的话么？”

正当这时，忽然有一个男人走过来，把这水仙花买去了。水仙花心想，真不知会被带到什么地方去，它在黑暗中一路颤抖着。那男人一回到家里，便走到窗前放下水仙。因为嫌那只种水仙的盆脏，所以，那男人不把它放在屋里。花在夜里因冷而快要冻死了。天一亮，因为那只聒噪的雀向太阳说精神饱满的话，它便不能再沉默，抬起苍白的脸这样诉说着：

“太阳，便是在鸟类之中，也有象这样所说的不幸的鸟的。再者，便是在花类之中，也有象这样所说的不幸的花的。这事你得

知道。”

* * *

太阳因为一向仅仅看见在自己的面前或笑或啼的花和鸟，所以，对于象水仙所说的发生于夜间世界里的事情，当然是不会知道的。一听了这番话，它便连街路的角角地方都能望得见地巡视着。接着，便发现很多凄惨的鸟和被霜打伤而憔悴的花；从那天起，太阳便努力想尽量多照着这世界一些时候。

许亦非 译

4 灰尘仙女

乔治·桑

亲爱的孩子们，很久以前在我还年轻的时候，听说人们常常抱怨一个讨厌的小老太婆。要是你把她从门里赶出去，她又会从窗户里溜进来。她的身体是那么微小，人们说她不是用腿走路，而是在空中飘浮。我的亲戚们把她比作一个小仙女。佣人们可最讨厌她了，他们用掸子把她掸走。可是那也不过是给她搬家。她从这儿消失了又在那儿出现了。

她总是穿着一件拖地的灰色长袍，难看极了。她的头发是淡黄色的，乱七八糟地束在一起，还带着一种灰色的面罩，只要风轻轻一吹，面罩就在头的周围飘来飘去。

因为她老是受虐待，所以我很同情她，尽管她弄坏了我很多花儿，我还是让她到我的小花园里来休息。我跟她聊天，可是总不能从她的话里听到有意义的东西。

不管什么东西，她都想去碰碰，还说自己只做好事不做坏事。人们都责备我太宽待她了，我一让她接近我，人们就马上让我洗澡，给我换衣服；有时候甚至威胁我说，要把她的名字加到我身上来。

这个名字很难听，我是很害怕叫这个名字的。这个小老太婆很脏，人们都让她睡在屋子的角落里或者大街的垃圾堆里。正因为这样，大家才管她叫灰尘仙女。

有一天当小老太婆想拥抱我的时候，我就问她：“为什么你满身都是灰尘呢？”

“要是你怕我，你就是一个小傻瓜，”她用嘲笑的口气对我说，“其实你跟我一样，你简直想象不到你跟我是多么的相象。不过，你现在还是一个无知的孩子，我跟你讲也是白费时间。”

我说：“你看，你好象第一次说出有意义的话来。那你就给我讲讲你的话是什么意思吧！”

“我不能在这儿跟你讲，”她回答说，“因为我要跟你说的话太长了，每当我想在你身边待一会儿的时候，人们就很轻蔑地把我赶走。不过，要是你想知道我是谁，那你就在今天夜里刚睡着的时候，喊我三声。”

说着，她就大叫一声走远了。我觉得她好象分解成无数的小颗粒，带着那被落日余辉照红了的又长又大的金尾巴腾空而起了。

这天晚上，我躺在床上，一边想着她一边要昏昏入睡了。我自言自语地说：

“我是在做梦，要不然这个小老太婆就是一个疯子，我怎么可能在睡着的时候叫她呢？”

我睡着了，可是马上我就梦见我叫她了。我不敢肯定，我是

不是大声地叫了她三次“灰尘仙女，灰尘仙女，灰尘仙女！”

就在这时，我被带到了一个大花园里，花园中间有一座神秘的宫殿，一个穿着节日盛装的年轻漂亮的夫人正在这座华丽的宫殿门口等着我。我朝她跑去，她拥抱了我，并且对我说：

“现在，你认识灰尘仙女了吗？”

“一点也不认识，夫人。”我回答，“我想你是在嘲笑我吧！”

“一点儿也不，”她回答道，“因为你不懂得我的话的意思，所以我请你来参观一些使你感到惊奇的东西，而且我要尽量简短地给你解释一下。好，请跟我来吧。”

于是她把我带到了她的住宅里最漂亮的地方。这是一个清澈的小湖，它象一块绿色的宝石镶在花环当中。各种各样的小鱼在小湖中游来游去。你看，有橙黄色的，有玛瑙色的，还有琥珀色的中国鲤鱼；那边有黑天鹅和白天鹅，还有外国产的鸳鸯，它们的羽毛象发光的宝石一样漂亮。

在深深的水底下，有紫色的珍珠贝壳，那色彩鲜艳的鲑鱼还长着锯齿形的羽翎……再往下看，那好象是另外一个世界，它是那样深沉、光滑、奇异而又生动：银色的沙子铺成一张床，上面长满碧绿的青草和竞相争妍的鲜花。几行云斑石柱组成一个圆形的柱廊，把这个广阔的池子围在中间。那些柱子的顶端是用白玉作的，柱子的上部装饰着最珍贵的矿石。柱子上爬满了牡丹蔓、茉莉藤萝、苔藓和金银花藤。可爱的小鸟在上面作了许多窝。香气袭人的玫瑰花在湖中映出了倒影，水里还反映出一排排矗立在圆拱门下的柱身和精美的大理石塑像。在圆池的中央，上千个宝石和珍珠作的喷头喷出晶莹的水柱，水花飞溅起来又落回到玛瑙作的巨大的螺钿盘当中。

在这个圆形剧场式的建筑物后边有一个门，门外的大树上